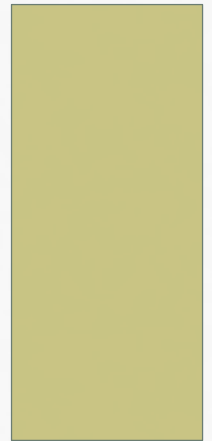


POLITICAL TRANSLATION

NAJD 402
INSTRUCTOR: REEM AL-SHALAN



WEEK 2:

TRANSLATION OF HEADLINES

Recurrent features of journalistic style in the field of politics:

- Use of the passive voice (المبني للمجهول).
- e.g. "is thought to" or "is believed to" to express what people think, (الذي يعتقد، ومن المعتقد أن).
- Use of acronyms (e.g. UN for the United Nations).
- Use of titles (e.g. Mr. السيد =, His Excellency, the president فخامة رئيس الجمهورية =).
- Use of buildings to refer to the countries or their ministries especially in headlines (e.g. Pentagon= (البنتاغون- مقر وزارة الدفاع الأمريكية).

Features of headlines in English

Features of headlines in English:

- Function: to draw the reader's attention to the article and make him/her want to read the rest of the text.
- Short and concise (superfluous words are usually left out of headlines). For example, it is rare to see the articles- the definite and indefinite articles- "a", "an" or "the" in a headline, as well as auxiliary verbs "e.g. was". See the table below:

Headline style	Statements (sentences)
"White House damaged by bomb"	"The White House has been damaged by a bomb"
"Weapons of mass destruction discovered in Iraq"	"The weapons of mass destruction have been discovered in Iraq"

TYPES OF HEADLINES

- Types of headlines

1. A headline that uses the **Present tense** to indicate that someone has done something. So the headline "Unemployed man wins £1M" means that an unemployed man **has won** a million pounds.

2. A headline that uses the **Past participle** to show that something has been done. So "Six killed in rail accident" means that six people have been killed in a rail accident.

Simple past is NOT used in headlines.

TYPES OF HEADLINES

- **Shortening** is also evident when describing people. the word "people" is usually dropped as in, "Fifty die in earthquake", which is understood to mean fifty people.

When describing the age of the person, the "xx-year-old" formula is typically used. So, "12-year-old climbs Everest" (not 12-year-old child/girl). If the person had been aged between 11 and 19, the word "teenager" could have been used for the sake of shortening.

TYPES OF HEADLINES

3. And finally, there is the headline that uses the infinitive to show that something is going to happen. So "King Salman to visit U.S.A "means that the King *is going* to visit the U.S.A.

NOTE

- § When translating into Arabic:
- يجب أن تكون البداية بالاسم وليس الفعل في عنوان الخبر وذلك للتأكيد على المعنى أو مضمون الخبر - ولذلك يفضل أن تكون العناوين جملة اسمية (باستخدام المصدر كاسم الفاعل) وليس جملة فعلية .

EXAMPLES

Harvard prof to run for president

Turkey's prime minister vows to 'wipe out' rebels after bomb attack

Much work remains to detail past Iranian nuclear program

US asks Greece to deny Russian flights to Syria

Hit by new wave of refugees, Germany warns EU partners

EU farmers protest

Migrant crisis: Thousands on the move across Europe

• فرنسا ستعلن عن «خطة تحرك» دفاعا عن الأقليات المضطهدة في الشرق الأوسط

• خطة أوروبية لاستقبال 120 ألف مهاجر

• متحدث يؤكد نجاة وزير الدفاع العراقي من هجوم في بييجي

• مقتل ضابط و مجند في انفجار بسيناء